

Living information magazine for a foreign family register citizen

外国籍市民のための生活情報誌

# Information Fujimino

2013

5

No.189

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

ていねいな日本語で  
話していますか

您是否有用礼貌语在讲日文呢？

Are you talking  
in polite Japanese?

정중한 언어로  
말씀하십니까?

*Ang inyong Nihongo  
ba ay magalang o  
pormal?*

Você está falando  
em japonês  
polido?

Você está  
falando em  
japonês polido?

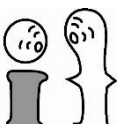


来月のインフォメーション

私は年金もらえるの？

あらかじめ調べておきましょう

表紙イラスト：林 由紀子



首先,让我们一起回想一下,我们是不是有学过「・・・です」「・・・ます」!  
“desu/ masu.”

# 您是否有用礼貌语 在讲日文呢?

用语言来表示对对方的尊敬。在日文中被称作敬语。让我们一起来记住敬语,让自己的语言表达更得体吧。它一定会对您在日常生活中的各种场合都有所帮助。

在听外国朋友讲话时,让我们很介意的一点是,语言过于随便的人很多。在日本有一个习惯,和长辈或者不是很熟悉人说话时,一定要用「敬语」,在外国朋友当中,我们发现能够流利运用日语对话,但却不使用敬语的人很多。

敬语分为尊敬语、谦让语、礼貌语,在此,请让我们针对基础性的「礼貌日语」进行简单的介绍。首先,让我们一起来回想一下,刚刚学习日文时「・・・です」「・・・ます」的文型。它就是希望大家在日常生活中可以注意的基础性语言表达方式。

是吗?	そうか "Soka"	⇒	そうですか So desuka"
不知道	知らない "Shiranai"	⇒	知りません "Shirimasen"
谢谢	ありがとう "Arigato"	⇒	ありがとうございます "Arigato gozaimasu"
是的	うん "Un"	⇒	はい "Hai"
这样可以吗?	これでいい? "Korede ii?"	⇒	これでいいですか? "Korede ii desuka?"
明白了	わかった "Wakatta"	⇒	わかりました "Wakarimashita"
去	行く "Iku"	⇒	行きます "Ikimasu"
老师是休息吗?	先生は休み? "Sensei wa yasumi?"	⇒	先生はお休みですか "Sensei wa oyasumi desuka?"



大多数日本人会因「他是外国人所以,不知道日本的礼貌用语」而不介意,但从现在开始如果您会长时间在日本生活的话,还是希望您一定记住这些礼貌语,并努力的将它应用于日常会话中。

人与人对话时,没有人会讨厌运用礼貌语讲话的人,相反的,如果语言过于随便的话,就算对方不会将不快表现在脸上,也会在心里产生一些不愉快的感觉。另外还有人会从您的言语中评判您的人品。

特别是求职等面试时,即使您的日文不是很流利,但如果您能使用尊敬对方的礼貌语进行会话的话,也可以增加对方对您的好感。

最近我们经常听到年轻的日本妈妈在生气时使用一些不干净的语言骂孩子。所以,不光是外国人,日本人也必须从新审视自己使用的语言了。

让我们一起来尝试使用文明语,让我们的社会到处充满愉快的对话吧。

日语中有很多尊敬语、谦让语、礼貌语。请在每周四的10点到12点到ふじみ国际交流中心的日语教室来学习吧。

**您知道在「育儿支援中心（子育て支援センター）」您和孩子能够认识很多朋友吗？**

「育儿支援中心（子育て支援センター）」（名称会因市町和保育园的不同而不同）是为有学龄前儿童的父母提供可以交流的场所。这里有提供育儿圈的培训与支援，育儿咨询及情报，这里还会举办育儿讲座。这里是市立，町立的公家运营场所，在这里，您可以就与他人不能解决的育儿中的疑虑进行咨询。

● 富士见的例子 富士見市立子育て支援センターぴっぴ Tel: 251-3005

周一～周五 上午 9:00-12:00 下午 1:00-5:00

● ふじみ野市的例子 上野台保育所子育て支援センター Tel: 256-8623

周一～周五 上午 9:50-下午 3:30

● 三芳町的例子 三芳町立子育て支援センター Tel: 258-5106

周一～周五 上午 8:30-12:00 下午 1:00-5:15



**「埼玉生活（埼玉で暮らそう）」  
DVD 完成！**

ふじみ国際交流中心受埼玉県の委托、同心协力制作出了「埼玉生活（埼玉で暮らそう）」DVD（共有 7 国语言版）。

内容汇集了在埼玉生活时的必须注意的事宜。它包括向市政府（役所）提出申请、生病、孩子的教育、遇到困难时的咨询窗口、自治会、日本語教室等内容、而且它还有录制了很多可以让您在此地区安心生活的提示。您能在动画分享网 You Tube 上进行收视。（共有 7 语言版）

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>

详细内容请参考埼玉县国际课的网页。

**在富士见市政府（役所）  
新开设了「生活相談」**

4 月 3 日（周三）富士见市市政府 2 楼开始提供国际交流中心的外国人生活咨询服务。

在让担心的事情变大之前，请先到此进行咨询。

鹤濑车站有到此的公交车。敬请利用。

每周三  
9 点～12 点  
第 3 咨询室



**有关接种法的变更。为了确保您宝宝的健康，请注意确认下记内容。**

接种法修改案从 4 月 1 日开始实施。修改案的主要内容如下。

从平成 22 年度开始对下记 3 种任意接种疫苗变更为定期接种疫苗，同时，对所需费用进行补助，即：可以免费接受接种。

- ① 预防子宫颈癌的疫苗・・・以初中 1 年到高中 1 年的女生为对象
- ② 卡介苗・・・出生两个月到 5 岁的孩子为对象

需要接种次数会因首次接种年龄的不同而不同。（卡介苗是流感嗜血杆菌 b 型的略称，它是一种会对婴幼儿的脑等造成伤害的恐怖细菌）

③ 小儿用肺炎球菌疫苗・・・出生 2 个月到 5 岁孩子为对象。需要接种次数会因首次接种年龄的不同而不同。详细内容请到各市町的保健中心进行咨询。

[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

● 有关详细情报的说明请致电「ふじみの国際交流センター」049-256-4290

Think back to the time when you studied Japanese, “ desu/ masu.”

# Are you talking in polite Japanese?

It is important to treat other people with respect and it is expressed by using honorific Japanese. Try to talk to other people with polite expression. It is useful in many situations of daily life when using this.

I found some expressions used by foreigners very eccentric. I also found some foreigners who are using rude Japanese language. In Japan, there has been a custom using honorific Japanese when communicating with older or unfamiliar persons. I found that some of the fluent speakers of Japanese could not use the honorific Japanese properly. The honorific Japanese has a lot of expressive idioms, respect, humble and polite form.

Here is a comparison table describing basic polite and high-profile words which you studied at the beginning stage.

I agreed.	"Soka"	⇒	"So desuka"
I do not know.	"Shiranai"	⇒	"Shirimasen"
Thank you.	"Arigato"	⇒	"Arigato gozaimasu"
Yes.	"Un"	⇒	"Hai"
Is that Ok'd?	"Korede ii?"	⇒	"Korede ii desuka?"
I understood.	"Wakatta"	⇒	"Wakarimashita"
I will go.	"Iku"	⇒	"Ikimasu"
Is the teacher absent?	"Sensei wa yasumi?"	⇒	"Sensei wa oyasumi desuka?"



A lot of Japanese people reluctantly accept the inevitable that foreigners are using the eccentric expressions because they are not Japanese and do not know how to use polite words. However, it would be advisable to learn and try to use the polite Japanese if the stay in Japan would be longer. Nobody feels discomfort when hearing people communication or being talked with polite words. On the contrary, when being replied back with rude words, some people feel discomfort even if non-showing expression. The speaker's dignity and integrity are judged by the words spoken. At the time of job-interviewing the high favorability rating requires polite words with respect to others rather than being fluent in Japanese. We often heard/saw Japanese young mothers scolding their child with rude words. It is necessary for Japanese people, same as foreigners, to study Japanese proper language. We would like to build comfortable society which enables us to have a good conversation with others by trying to use polite words. FICEC holds Japanese language class at its office from 10:00 to 12:00 every Thursday and it is possible to study the polite Japanese language at its office. Why not join this class?

**"Child-care support center" Mothers as well as child make new friends at this facility.**

"Child-care support center" (The name is depending on cities or town) is one of facilities where pre-school children and their parents can get together socially. Child-care support, group activity on child-raising, provision of information and course of child-raising are available at this facility. You can have a counseling on child-care with ease because they are managed by city or town.

1. Fujimi municipal child-care support center, Pippi: Monday to Friday, 09:00 -12:00 & 13:00 -17:00 Tel 251-3005
2. Fujimino municipal Uenodai nursery & child-care support center: Monday to Friday, 09:50 -15:30 Tel 256-8623
3. Miyoshi town-run child-care support center: Monday to Friday, 08:30 12:00 & 13:00 - 17:15 Tel 258-5106



**Represented DVD movie, "Let's live in Saitama" !**

DVD movie "Let's live in Saitama"

(Requested by Saitama prefecture, 7 languages) was represented. There are contents which require information when starting to live in Saitama. Notice to city office, when falling sick, educational issue, counseling in times of troubles, residents' association, Japanese language class and information on livelihood.

Youtube video is available

(<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>, 7 languages). For more detailed information, check out our web site of Kokusai-ka, Saitama Prefecture.

**Preventive vaccination act was revised. You may want to confirm it for your important child.**

The major areas of revision are as follows from April 1 on. The subsidy for under-mentioned 3 kinds of vaccines has been given since fiscal year 2011 because they have been done on voluntary basis. However, all vaccines are available free of charge by revision in law.

- 1) Preventive vaccination against cancer of the cervix: Girls from 1<sup>st</sup> grade of Junior high school to 1<sup>st</sup> grade of senior high school.
- 2) Hib (Haemophilus influenzae type B)

**FICEC consultation new open in Fujimi city!**

From April 3, 2013 FICEC's consultation for foreigners has been open at 2<sup>nd</sup> floor of Fujimi city office. It is recommendable to consult FICEC staff before anxiety begins to grow.

Please feel free to consult them. Bus service from Tsuruse station is available.

At the 3<sup>rd</sup> counseling room inside Fujimi city office, every Wednesday 09:00 – 12:00



vaccine: Infants from older 2 months to 5 years old. Frequency of inoculation is depending on commencing time.

(Hib disease is a serious disease, it could result in brain damage.)

- 3) Pneumococcal vaccine: Infant from older 2 months to 5 years old. Frequency of inoculation is depending on commencing time. For further inquiries, contact health-care center of cities or town.

[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

Contact Fujimino International Cultural Exchange Center for further inquiries

먼저 "...데스" "...마스"를 배운 것을 기억해 내십시오!

# 정중한 언어로 말씀하십니까?

상대를 존경하는 마음은 말로 표현됩니다. 그것이 경어입니다. 일본어에서 자주 사용되는 경어를 몸에 익혀 정중한 말로 표현하십시오. 많은 상황에서 반드시 여러분의 일상 생활에 도움이 될 것입니다.

외국인의 이야기를 듣고 있으면 매우 신경이 쓰이는 것이 있습니다. 말이 거친 사람이 많은 것입니다. 일본은 연상인 분과 말할 때와 친한 관계가 아닌 사람과 말할 때는 「경어」를 사용하는 습관이 있는데 외국인 중에는 일본어를 잘하는 사람도 경어를 사용하지 않는 사람이 눈에 띕니다.

경어에는 존경, 겸양, 정중한 표현이 있지만, 여기에서는 기본적인 "정중한 일본어"에 대해 이야기하겠습니다. 처음 일본어를 배울 때 「...데스(입니다)」

「...마스(합니다)」의 문형을 기억하십시오.

늘상 주의하시면 도움이 되는 기본적인 말을 표로 만들었습니다.

그렇습니까	소우카	⇒	소데스까
모릅니다	시라나이	⇒	시리마셴
고맙습니다	⇒	아리카도고자이마스	
예	응	⇒	하이
이것으로 괜찮습니까?	고레테 이이?	⇒	고레테 이이데스까?
알았습니다	와갓다	⇒	와카리마시타
갑니다	이쿠	⇒	이키마스
선생님은 쉬십니까?	센세 야스미?	⇒	센세와오야스미데스까?



많은 일본 사람들은 「저 사람은 외국인이니까 정중한 말을 모르는 것이야」라며 이해해 주지만 앞으로 오랫동안 일본에서 생활하시려는 분은 꼭 정중한 일본어를 몸에 익히시기 바랍니다.. 그리고 일상 대화에서도 사용할 수 있도록 노력해 보십시오.

사람과 사람이 대화할 때, 상대가 정중한 말로 이야기 해 주면 싫은 기분이 되는 사람은 없습니다. 반대로 거친 말로 되돌아 오면 표정으로는 나타내지 않아도 불쾌하게 생각하는 사람도 있을 것입니다. 사용하는 언어에 따라 말하는 사람의 품격까지 평가됩니다

특히 구직 등의 면접에서 아직 일본어는 유창하지 않더라도 상대를 공경하는 정중한 말을 하면 당신의 호감도는 올라 갈 것입니다.

일본인 젊은 엄마가 자신의 아이에게 좋지않은 말로 화내는 말을 들을 기회가 늘어난 것 같습니다. 말을 공부해야 하는 것은 일본인도 마찬가지입니다.

모두 고운 말을 사용하도록 유의하고 기분 좋은 대화가 넘치는 사회가 되었으면 좋겠습니다. 존경어, 겸양어, 정중어에는 많은 종류가 있습니다. 매주 목요일 10 시부터 12 시까지 열리는 후지미노국제교류센터 일본어교실에서도 공부하실 수 있으니 꼭 오시기 바랍니다.

**엄마도 아이도 친구를 많이 만들 수 있는 '육아지원센터'를 알고 계십니까**

육아지원센터"(명칭은 시마치나 보육원에 따라 다릅니다) 아직 학교에 가지 않은 자녀를 둔 육아 중인 부모와 자식이 교류 할 수 있는 장소입니다. 게다가 육아 써클의 육성 및 지원, 육아 상담이나 정보 제공, 육아 강좌 등을 실시하고 있습니다. 또한, 시립, 초립으로 공공 기관이 운영하므로, 좀처럼 타인에게서는 해결할 수 없는 육아의 불안도 안심하고 상담 할 수 있는 곳 입니다

- 후지미시 예 후지미시립 육아지원센터 뽀뽀 Tel : 251-3005  
월~금 AM9 : 00-12 : 00 PM1 : 00-5 : 00
- 후지미노시 예 우에노다이 육아지원센터 Tel : 256-8623  
월~금 AM9 : 50-PM3 : 30
- 미요시마치 예 미요시초립 육아지원센터 Tel : 258-5106  
월~금 AM8:30-12:00 PM1:00-5 : 15



**DVD "사이타마에서 살자"완성 !**

후지미노국제교류센터가 사이타마현의 의뢰를 받아 총력을 기울여 제작한 DVD 사이타마에서 살자(7 개언어판)가 완성되었습니다

내용은 사이타마에 살기 시작했을 때 필요한 것들을 모았습니다.

관광서에 신고, 병 들었을 때, 자녀 교육, 곤란한 일이 생겼을 때의 상담 창구, 자치회, 일본어 교실 등 지역에서 안심하고 살기 위한 힌트가 가득합니다. 동영상 전달 사이트 You Tube 에서 동영상을 볼 수 있습니다. (7 개 언어 대응)

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>

자세한 내용은 사이타마현 국제과 홈페이지를 참조하십시오

**새로운 개설 "생활 상담" in 후지미시야쿠쇼**

4 월 3 일 (수) 후지미시야쿠쇼 2 층에서 센터의 외국인 생활 상담을 시작했습니다.

걱정은 커지기 전에 상담하십시오  
츠루세역에서는 버스도 운행하고 있습니다.  
자주 이용해 주십시오

매주수요일  
9 시~12 시  
제 3 상담실



**예방 접종 법률이 바뀌었습니다. 소중한 자녀의 건강을 위해 확인하십시오**

예방접종법이 4 월 1 일부터 개정되었습니다. 주요 개정 사항을 소개하겠습니다.

평성 22 년도부터 임의예방접종으로 접종 비용을 실시하고 있던 다음 세 가지 백신이 정기예방접종이 되었습니다. 때문에 무료가 되었습니다.

- ① 자궁 경부암 예방 백신 . . 중학교 1 학년부터 고등학교 1 학년에 해당하는 여자
- ② Hib백신 . . 생후 2 개월부터 5 세까지

어린이. 접종 개시 연령에 따라 접종 횟수가 달라집니다. (Hib는 인플루엔자 균 b 형의 약칭으로 유아의 뇌 등에 장애를 일으키는 무서운 병입니다)

- ③ 소아용 폐렴 구균 백신 . . 생후 2 개월부터 5 세까지의 어린이. 접종 개시 연령에 따라 접종 횟수가 달라집니다. 자세한 내용은 각 시마치의 보건 센터에 문의하십시오.

[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

● 정보의 자세한 설명은 「후지미노국제교류센터」 049-256-4290 로

Antes lembre-se do [...desu][...masu]quando aprendeu o japonês!

# Você está falando em japonês polido?

O sentimento de respeito é expressido por palavras. Isso é linguagem polida. Aprenda termos de respeito da língua japonesa e use expressões belas. Provavelmente será muito útil no cotidiano em várias ocasiões.

Às vezes fica muito intrigado quando ouve conversa de estrangeiro. Há muita gente que usa linguagem rede. No Japão, quando se fala com pessoas mais velhas e com pessoas não familiares costuma usar termos de respeito. Mas entre estrangeiros mesmo os que falam bem o japonês destacam-se aqueles que não usam termos de respeito.

Entre termos de respeito há “sonkei”, “kenjo” e “teinei”. Aqui, basicamente trataremos da linguagem teinei (polido). Tente se lembrar da forma [desu][masu] quando começou o aprendizado de japonês. Segue o quadro de termos básicos para o uso de dia-a-dia.

Ah sim.	sooka	⇒	sodesuka
Não sei.	shiranai	⇒	shirimasen
Obrigado.	arigatoo	⇒	arigatoogozaimasu
Sim.	un	⇒	hai
Está bem assim?	koredeii ?	⇒	koredeidesuka ?
Entendi.	wakatta	⇒	wakarimashita
Eu irei.	iku	⇒	ikimasu
O professor está de folga?	senseiwayasumi ?	⇒	senseiwaoyasumidesuka



Maioria dos japoneses perdoam estrangeiros desconhecerem a linguagem polida por serem estrangeiros. Mas quem pretende viver no Japão por longo tempo, por favor aprenda a linguagem polida sem falta. E tente usá-la no diálogo de dia-a-dia.

Ninguém se sente desagradado, quando a pessoa com quem se fala dirige a palavra cortês. Em vez disso, retrucado com palavras rudes, sentirá desagradado, mesmo que não mostre isso. Até o requinte da pessoa é avaliado com os termos usados na fala.

Mormente, na entrevista relativa ao emprego, mesmo com o japonês ainda não fluente, se souber usar termos de respeito, aumentará sua simpatia.

Tem presenciado várias cenas de jovem mãe japonesa repreender o próprio filho com palavras grosseiras. Japoneses precisam estudar a língua também.

Almeja-se uma sociedade repleto de conversas agradáveis, todos usando belas expressões.

Há inúmeras palavras entre palavras de respeito, cortês e polidas. Venha à Classe de japonês do Fujimino Kokusai Koryu Center estudar o japonês, aberta todas as quintas-feiras, 10:00~12:00.



**Conhece o Centro de apoio à criação de filhos. Onde se faz muitos amigos?.**

「O centro de apoio à criação de filhos(denominação difere de município e creche) é o local que permite fazer intercâmbio entre mães e crianças pré-escolares.São realizados cultivo e apoio de ciclo de criação, consulta e oferta de informação, palestra sobre criação de filhos.Sendo de iniciativa pública é possível fazer consulta de problemas difíceis sem receio.

- Exemplo de Fjimi-shi:Fujimi Shiritsu Kosodate Shien Centaa  
Tel.:251-3005 Segunda~sexta-feira manhã 9:00~12:00 tarde 1:00~5:00
- Exemplo de Fujimino-shi:Uenodai Hoikusho Kosodate Shien Centaa  
Tel.:256-8623 segunda~sexta-feira manhã 9:50~15:30
- Exemplo de Miyoshimachi:Miyoshi Choritsu Kosodate Shien Centaa  
Tel.:258-5106 Segunda~sexta-feira manhã 8:30~12:00 tarde 1:00~5:15



**Pronto!DVD「Saitama de kuraso」**

Ficou pronto DVD”Saitama de Kuraso”(7 idiomas), elaborado pelo FICEC que centrou todo seu esforço para atender a solicitação da

Província de Saitama.Foi selecionado assuntos necessários para começar a viver em Saitama.Notificação feita à repartição,guichês de consultas quando adoce,educação do filho e problemas, associação,classe de japonês.Repleto de sugestão para viver tranquila na região.Dá para ver a imagem móbil pelo site You Tube(7 idiomas)

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>

Pormenores vide HP de Saitamaken Kokusaika

**Consulta de cotidiano em Fujimi-shi**

Começou consulta a estrangeiros do Ficec em 3/abril,no 2º andar da prefeitura de Fujimi-shi.

Sane problema antes de complicar. Tem ônibus que parte da estação Tsuruse também. Aproveite.

Quartas-feiras  
9~12:00

Terceira sala  
de consulta



**Mudou a lei de vacinação.Favor confirme para saúde do seu querido filho.**

A lei de vacinação foi revisada em 1 de abril. Destacaremos principais itens .

As 3 vacinas abaixo que eram facultativas e eram subsidiadas desde 2010,tornaram-se vacinas periódicas e ficaram gratuitas.

- ① Vacina c/câncer do cervix uterino p/as meninas de 1ª série do ginásio~1ª série do colégio.
- ② Vacina Hiv.-para as crianças de 2 meses a 5 anos de idade.

A frequência da vacinação varia de acordo com a idade inicial de vacinação(Hiv é abreviatura da influenza tipo B que é uma doença perigosa e causa deficiência no cérebro da criança).③Vacina pneumococo infantil-para as crianças de 2 meses~5 anos de idade. A frequência da vacinação varia de acordo com a idade inicial de vacinação.

**[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)**

● Maiores informações ligue para Fujimino Kokusai Koryu Center 0 4 9 – 2 5 6 – 4 2 9 0

Recuerdas cuando estudiaste japonés? “ desu/ masu.”

# Hablas el japonés en forma correcta?

Es muy importante tratar a las demás personas con respeto y poder expresarse con un idioma japonés honorífico. Trata de hablar con los demás con palabras muy educadas. Es muy útil en muchas situaciones de la vida diaria. Practiquen un japonés educado....!

He escuchado muchas expresiones de extranjeros excéntricos. También he conocido algunos extranjeros que hablan un japonés muy corriente. En Japón, se acostumbra hablar educadamente cuando uno habla con familiares o con personas que no conocemos. I found that some of the fluent speakers of Japanese fluently could not use the honorific Japanese properly. El idioma japonés educado (honorífico) tiene muchas expresiones idiomáticas, respetuosas, humildes y muy educadas.

He aquí una tabla comparativa con las expresiones básicas (izquierda y educadas (derecha):

"Soka" De verdad?	⇒	"Sodesuka"
"Shiranai" No lo se	⇒	"Shirimasen"
"Arigato" Gracias	⇒	"Arigato gozaimasu"
"Un" Si	⇒	"Hai"
"Koredeii" Así esta bien?	⇒	"Korede ii desuka?"
"Wakatta" Entendí	⇒	"Wakari mashita"
"Iku" Voy	⇒	"Iki masu"
"Sensei wa yasumi" no vino el maestro?	⇒	"Sensei wa oyasumi desuka?"



Muchos japoneses aceptan a regañadientes que muchos extranjeros estes usando expresiones excéntricas sin ser japoneses y sin saber como usarlas adecuadamente. Sin embargo, sería bueno que aprendan a hablar japonés educado si piensan quedarse en Japón por mucho tiempo. Todo el mundo está contento cuando oimos que la gente se comunica con un idioma japonés educado y correcto. Por el contrario, si alguien contesta con palabras rudas o toscas, todos nos sentimos descontentos. La integridad y dignidad se juzgan por las palabras que uno usa. Cuando alguien entrevista a una persona para un trabajo, definitivamente quien hable un japonés correcto y educado será elegido. Con frecuencia vemos a madres japonesas jóvenes regañar a sus hijos con palabras muy vulgares. Para ellas al igual que para los extranjeros, es necesario usar el japonés educado. FICEC tiene una clase de japonés desde las 10:00 a las 12:00 todos los jueves, ahí te enseñaremos el idioma japonés correcto y educado. Ven, trae a tus amigos, todos son bienvenidos!!!

**“Centro de apoyo” Mothers as well as child make new friends at this facility.**

“Centro de apoyo para el cuidado de los niños” (el nombre depende de cada ciudad) es uno de los lugares donde los niños en edad pre-escolar y sus padres pueden socializar y hacer amigos. Aquí en el centro hay actividades en grupo, información sobre el cuidado de niños, y muchas actividades mas sobre este y mas variados temas, todos relacionados con el cuidado de los niños. Puedes venir a recibir consejos o consulta sobre este tema, este programa esta siendo auspiciado y manejado por el ayuntamiento de tu localidad.

1. Fujimi: Centro Municipal de Apoyo para niños “Pippi”: Lunes a viernes, 09:00 -12:00 y 13:00 -17:00 Tel 251-3005
2. Fujimino: Guarderia Municipal y Centro de Apoyo “Uenodai”  
Lunes a viernes, 09:50 -15:30 Tel 256-8623
3. Miyoshi machi: Centro Municipal de Apoyo: Lunes a viernes,  
08:30 12:00 y 13:00 - 17:15 Tel 258-5106



**Te recomendamos veas el DVD “Viviendo en Saitama”**

Hay un documental titulado “Viviendo en Saitama” (solicitado por Saitama en 7 idiomas), ya lo viste?. Este DVD contiene mucha información importante para vivir en Saitama. Avisos a la ciudad, si uno se enferma, educación, consulta de problemas, asociación de residentes, clases de japonés e información en general para la vida cotidiana.

El video también esta en Youtube (<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>) Para información mas detallada, visite la página web de Kokusai-ka, Saitama Prefecture.

**FICEC tiene consultas ahora en Fujimi**

Desde el 3 de abril, 2013 FICEC ha iniciado consultas a extranjeros en el 2do piso en las oficinas de Fujimi-shi. Le recomendamos consultar con el staff de FICEC antes de que la ansiedad lo acabe.

No lo dude y vaya a platicar. Hay un servicio de camión desde Tsuruse eki. El salon esta en el 3er piso de las oficinas de Fujimi shi, todos los miércoles de las 09:00 a las 12:00, Acuda por favor!



**Revisión de sistema de vacunación. Es muy importante que tus niños tengan sus**

Antes del 1 de abril y desde el año fiscal 2011, las vacunas eran subsidiadas en parte por el gobierno. Pero ahora con la revisión por parte de las autoridades sanitarias de Japón, las vacunas son totalmente gratis.

1) Vacunación preventiva contra el cancer del cervix uterino: Niñas del 1er grado de la secundaria (Junior high school) al 1er año de la preparatoria (senior high school) es aconsejable se apliquen la vacuna vs HPV.

2) Hib (vacuna contra Hemophilus influenza tipo B): niños desde 2 meses de nacido hasta 5 años de edad. La frecuencia de la vacunación depende de la edad de comienzo de la misma.

3) Vacuna vs neumococo: niños desde 2 meses de nacido hasta 5 años de edad. La frecuencia de la vacunación depende de la edad de comienzo. Para mas detalles, acuda al centro de salud en su ciudad.

[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

●Contacte a Fujimino International Cultural Center para mas información.

Alalahanin natin noong nagsisimula pa lang tayong nag-aaral ng

# Ang inyong Nihongo ba ay magalang o pormal?

Mahalaga ang pakikitungo sa kapwa, lalo na ang pagbibigay respeto sa pamamagitan ng maayos at magalang na pananalita. Ugaliin natin ang paggamit ng magalang o pormal na Nihongo sa pakikitungo sa araw-araw na pamumuhay.

Maraming dayuhan ang magagaling magsalita ng Nihongo. Subalit madalas ang ginagamit nilang Nihongo ay iyong pangkaraniwan o hindi pormal. Sa Japan ay may kaugaliang ginagamit ang pormal na Nihongo pag kausap ang matatanda, nakakataas o kaya hindi kilalang tao. Ang pormal na Nihongo ay may iba-ibang pananalita na nagpapakita ng paggalang at mapagpakumbabang mga salita. Alalahanin natin ang napag-aralan nating "...desu" at "...masu". Ugaaliin natin ang paggamit ng magalang na Nihongo. Ilang mga halimbawa ng kaibahan ng mga salitang hindi pormal sa pormal na Nihongo.

Ganoon po ba?	Soka?	⇒	"Sodesuka?"
Hindi ko po alam.	Shiranai"	⇒	"Shirimasen"
Maraming salamat po	Arigato"	⇒	"Arigatogozaimasu"
Oo, opo	Un"	⇒	"Hai"
Ganito po ba?	Kore de ii"	⇒	"Koredeiidesuka?"
Nainfindihan ko po	wakatta	⇒	"Wakarimashita"
Pupunta po ako	iku	⇒	"Ikimasu"
Absent po ba ang guro?	Sensei wa yasumi?	⇒	"Sensei wa oyasumidesuka?"



Kalimitan ay binabale wala na lamang ng mga Hapon kung ang pananalita ng ibang dayuhan ay hindi pormal o magalang sa dahilang dayuhan kasi at hindi pa sanay. Subalit makabubuti na matuto ng magalang na pananalita lalo't kung maninirahan o magtatagal sa bansa. Hindi nakakasakit ng damdamin makarinig ng magalang na pananalita bagkus, nakakataba pa ito. Sa kabilang dako, masakit sa tainga ang walang galang o magaspang na pananalita. Isang batayan ng dignidad at integridad ng isang tao ang kanyang pananalita. Sa mga interbyu sa trabaho, mas pabor ang magalang magsalita kaysa magaling mag-Nihonggo. Nitong mga araw, maririnig ang mga batang Haponesang mga nanay na pinapagalitan ang mga anak sa marahas na salita. Maging ang mga Hapon, at ganun din ang mga banyaga, ay kinakailangang maging maingat sa pananalita. Mas magiging kaaya-aya ang ating sosyedad kung ang mga tao ay magalang at may respeto sa isa'isa. Sa FICEC ang Japanese language class ay bukas tuwing Huwebes, 10:00 ~ 12:00. Matutulungan namin kayo para mas mahasa sa paggamit ng magalang at pormal na Nihongo. Malugod naming kayong inaanyayahan.

**“Child-care support center” Mga nanay at mga anak ay iniimbitahan.**

Ang “Child-care support center” (ang pangalan ay depende sa bayan o siyudad) ay isang pasilidad kung saan ang mga nanay at mga maliliit na bata ay nagkakatipon-tipon. Child-care support, mga aktibidad ukol sa pag-aalaga ng bata, pagbibigay ng impormasyon at pagtuturo sa pag-aaruga ng bata ay binibigay. At dahil ang mga pasilidad na ito ay sa pamamalakad ng mga munisipyo, mas makakaasa kayo na mabibigyan kayo ng akmang payo sa inyong mga alalahanin sa pag-aalaga ng inyong anak.

1. Fujimi City, child-care support center, Pippi: Lunes ~ Biyernes, 9:00 -12:00 & 13:00 -17:00 Tel 251-3005
2. Fujimino City, Uenodai nursery & child-care support center: Lunes ~ Biyernes, 9:50 -15:30 Tel 256-8623
3. Miyoshi Town, child-care support center: Lunes ~ Biyernes, 8:30 12:00 & 13:00 - 17:15 Tel 258-5106



**Mapapanood na ang DVD,  
“Manirahan tayo sa Saitama” !**

Sa kahilingan ng Saitama Prefecture, ang FICEC ay gumawa ng DVD movie “Manirahan tayo sa Saitama” (nakasalin sa 7 wika) at ito ay mapapanood na. Nakasaad dito ang mga impormasyong kailangan sa paninirahan sa Saitama: tungkol sa mga dapat i-rehistro sa city office, kapag nagkasakit, mga tanong ukol sa edukasyon, konsultasyon sa mga problema, samahan ng mga residente, pag-aaral ng Nihongo at iba pa. Mapapanood :

Youtube  
(<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusai>)

Detalye: website ng Kokusai-ka, Saitama Prefecture.

**Konsultasyon sa FICEC, bukas na sa  
Fujimi city!**

Mula April 3, 2013, sangay ng FICEC, konsultasyon para sa mga dayuhan ay bukas na sa 2<sup>nd</sup> Flr. ng Fujimi city hall. Mas magandang dumulog ng maaga at humingi ng payo sa alalahanin bago ito ay lumala.

Huwag mag-atubili, ito ay libreng serbisyo. May masasakyang bus mula Tsuruse station papuntang city hall. Tuwing Miyerkules, 09:00 – 12:00 sa Counselling Room No.3.



**Pagbabago sa Preventive vaccination act.**

**Alamin natin para sa kalusugan ng ating anak.**

Simula April 1 ay may pagbabago sa batas para sa preventive vaccination, Ang pagpabakuna ng 3 klaseng bakuna na sinimulan noong 2010 ay opsyonal at may bayad subalit ito ay magiging libre sa takdang panahon sa bagong batas.

- 1) Bakuna laban sa kanser sa cervix: Mga batang babae mula 1<sup>st</sup> yr Junior high school hanggang 1<sup>st</sup> yr senior high school.
- 2) Bakuna sa Hib (Haemophilus influenzae

type B):Mga bata mula 2 buwan hanggang 5 taong gulang. Bilang ng bakuna ay depende kung anong edad sinimulan.

3 Pneumococcal vaccine: Mga bata mula 2 buwan hanggang 5 taong gulang. Ang bilang ng bakuna ay depende kung anong edad sinimulan. Para sa dagdag na impormasyon, makipag-ugnayan sa health-care center ng bayan o siyudad.

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

•Para sa detalye : Fujimino International Cultural Center 0 4 9 – 2 5 6 – 4 2 9 0

まず「・・・です」「・・・ます」を学んだことを思い出してください！

# ていねいな日本語で 話していますか

相手を敬う気持ちは、言葉で表現されます。それが敬語です。日本語で良く使われる敬語を身につけてきれいな言葉で表現してください。多くの場面できっと皆さんの日常生活に役立つことでしょう。

外国の方の話を聞いていて、とても気になることがあります。言葉が乱暴な人が多いことです。日本には、年上の人と話すときや親しい間柄ではない人と話すときなど「敬語」を使う習慣があるのですが、外国の方で日本語を上手に話す人でも、敬語を使わない人が目立ちます。

敬語には尊敬、謙譲、丁寧がありますが、ここでは基本的な「ていねいな日本語」について話をします。初めて日本語を習ったときの「・・・です」「・・・ます」の形を思い出してください。日常、気を付けてほしい基本的な言葉を表にしました。

そうか	⇒	そうですか
知らない	⇒	知りません
ありがとう	⇒	ありがとうございます
うん	⇒	はい
これでいい？	⇒	これでいいですか
わかった	⇒	わかりました
行く	⇒	行きます
先生は休み？	⇒	先生はお休みですか



多くの日本人は、「あの人は外国人だから、ていねいな言葉を知らないのだ」と許してくれますが、これから長く日本で生活をしていこうとしている方は、ぜひていねいな日本語を身につけてください。そして日常会話の中で使えるように努力をしてみてください。

人と人が話をした時、相手がていねいな言葉で話をしてくれて、いやな思いになる人はいません。逆に、乱暴な言葉で言い返されたら、表情には出さなくても、不愉快に思う人もいるでしょう。使う言葉によって、話す人の品格まで評価されます。

特に求職などの面接で、まだ日本語は流ちょうでなくても、相手を敬うていねいな言葉使いをするとあなたの好感度はぐんと上がることでしょう。

日本人の若いママが、自分の子どもに汚い言葉で怒っているのを聞く機会が増えたように感じます。言葉の勉強をしなければならないのは日本人も同じです。

みんなできれいな言葉を使うように心がけて、気持ちのよい会話のはずむ社会にしたいものです。

尊敬の敬語、謙譲の敬語、丁寧な敬語にはたくさんの言葉があります。毎週木曜日の10時から12時まで開かれている、ふじみの国際交流センターの日本語教室でも勉強できますので、ぜひお越しください。

**ママもお子さんも一杯お友達が作れる「子育て支援センター」を知っていますか**

「子育て支援センター」(名称は市町や保育園により異なります)はまだ学校へ行ってない子どもを持つ子育て中の親子が交流できる場所です。そこでは子育てサークルの育成や支援、子育て相談や情報の提供、子育て講座などを行っています。そこは市立、町立と公の運営ですので、なかなか他人には解決できない子育ての不安も安心して相談できる場所です。

●富士見市の例 富士見市立子育て支援センターぴっぴ Tel: 251-3005

月～金 AM9:00-12:00 PM1:00-5:00

●ふじみ野市の例 上野台保育所子育て支援センター Tel: 256-8623

月～金 AM9:50-PM3:30

●三芳町の例 三芳町子育て支援センター Tel: 258-5106

月～金 AM8:30-12:00 PM1:00-5:15



**DVD「埼玉で暮らそう」完成!**

ふじみの国際交流センターが埼玉県の影響を受けて、総力をあげて制作したDVD「埼玉で暮らそう」(7言語版)が完成しました。

内容は、埼玉に暮らし始めた時に必要な事柄を集めました。

役所への届け出、病気になったとき、子どもの教育、困ったときの相談窓口、自治会、日本語教室など、地域で安心して暮らすためのヒントがいっぱいです。動画配信サイト You Tube で動画を見ることが出来ます。(7言語対応)

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkokusaika>  
詳しくは、埼玉県国際課ホームページをご覧ください。

**新開設「生活相談」in富士見市役所**

4月3日(水)富士見市役所2階でセンターの外国人生活相談がスタートしました。

心配事は大きくなる前に相談してください

鶴瀬駅からはバスも出ています。どんどんご利用ください。

毎週水曜日  
9時～12時  
第3相談室



**予防接種の法律が変わりました。大切なお子さんの健康のために確認してください**

予防接種法などが4月1日から改正されました。主な改正点を紹介いたします。

平成22年度から任意の予防接種として接種費用の助成を行っていた以下三つのワクチンが、定期の予防接種になりましたので無料となりました。

- ①子宮頸がん予防ワクチン・・・中学1年生から高校1年生に当てはまる女子
- ②ヒブワクチン・・・生後2か月から5歳まで

のお子さん。接種開始年齢により接種回数が変わります。(ヒブはインフルエンザ菌b型の略称で、乳幼児の脳などに障害を起こす恐ろしい病気です)

③小児用肺炎球菌ワクチン・・・生後2か月から5歳までのお子さん。接種開始年齢により接種回数が変わります。詳しくは各市町の保健センターへお問い合わせください。

[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

●情報の詳しい説明は「ふじみの国際交流センター」049-256-4290へ

こま 困ったことがあったら電話してください でんわ

# がいこくじんせい かつそうだん 外国人生活相談

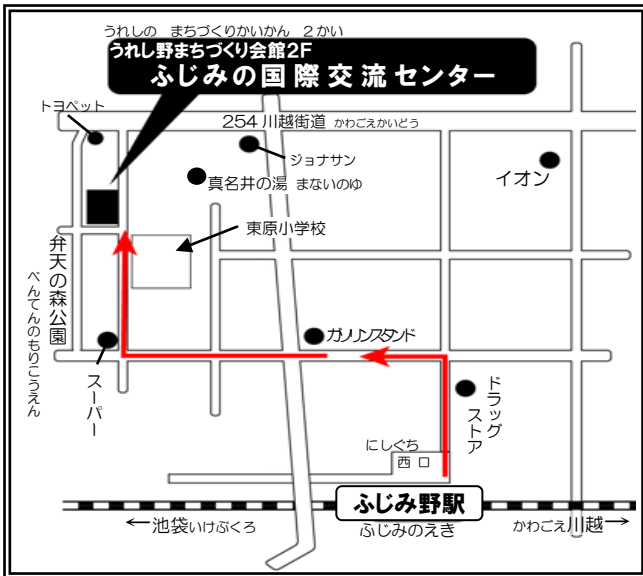
## 049-269-6450

むりょう  
無料

げつようび きんようび  
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

### にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび  
毎週木曜日 10:00-12:00



- Foreign resident advisory center  
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询  
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室  
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center  
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano  
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês  
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros  
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el  
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담  
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실  
매주목요일 10:00 - 12:00

## 特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F  
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/